

近代西方文献中的宁波

《中国：那个古老帝国的风景、建筑和社会风俗系列画》中的宁波

田 力

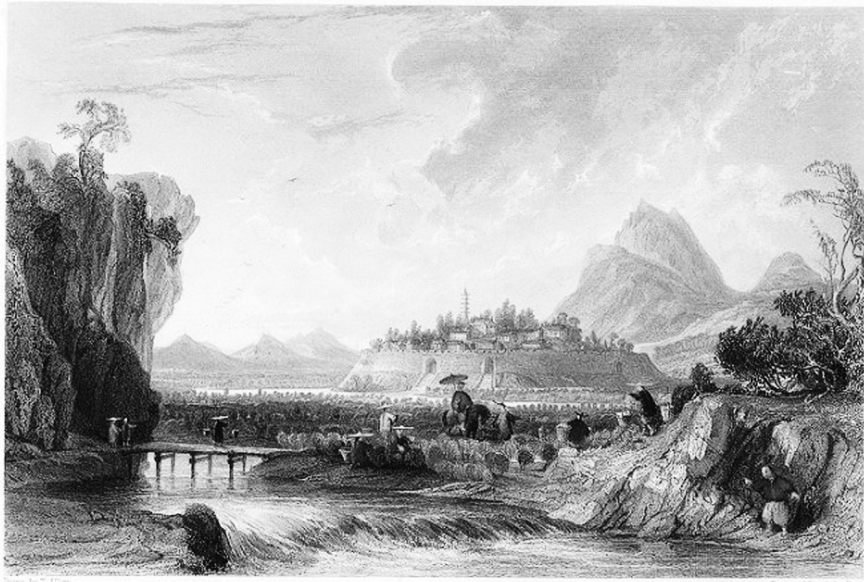
1843年,伦敦的费舍尔父子公司(Peter Jackson, Late Fisher, Son & Co., London)出版了《中国:那个古老帝国的风景、建筑和社会风俗系列画》(China, In A Series of Views, Displaying the Scenery, Architecture, and Social Habits of That Ancient Empire,下面简称《中国》)。该书共四卷,装订为两册。书中有插图钢版画128幅,描绘中国的山水风光与民俗人情,每一幅图都配上一篇介绍文章。该书绘图精致细腻,文字通俗简洁,图文并茂,出版后在英国乃至西欧畅销一时。该书在成书后的一百多年里,被翻译成多种文字,是近代西方介绍中国的经典绘本作品。

本书的插图均出自托马斯·阿罗姆(Thomas Allom, 1804-1872年)之手。阿罗姆是英国维多利亚时期著名建筑设计师、地理插图画家,曾在英国皇家美术学院专攻建筑学,熟练掌握了素描和色彩技能,并且深受英国风景画大师透纳(J. M. W. Turner, 1775-1851)的影响。从1829年开始,阿罗姆受出版商委托,为旅行类书籍绘制插图,为此他周游欧洲列国,甚至远赴土耳其、叙利亚、巴勒斯坦等地。至1845年,他已先后为25本书绘制插图1169幅。其创作数量之多,令人叹为观止,这其中就包括1843年出版的《中国》。实际上,阿罗姆从没有到过中国,他的所有构图全部参照或取材于其他画家有关中国的速写、素描、水彩和版画等,并进行再创作,从而形成了具有自身风格的作品。阿罗姆的原作是水彩画,后由出版社请多位工匠精心刻制成为金属版画,收入书中,艺术价值很高。本书的文字撰写人赖特(George N. Wright, 约1794-1877年)是一位英国圣公会牧师和作家,其作品主要是一些人文地理和历史题材的通俗读物,如《都柏林历史指南》(1821)、《爱尔兰风光》(1834)、《地中海的海岸与岛屿》(1840)等。赖特本人也没有来过中国,从书中的文字内容来看,虽然存在不少错谬之处,但赖特已尽可能搜集了丰富的资料,比较广泛地参考和引用了前人有关中国的论著。

《中国》一书中有近20幅版画与浙江相关,可能主要取材自1793年访华的英国马戛尔尼使团随团画师威廉·亚历山大(William Alexander)的画稿以及鸦片战争期间英国海军中尉弗雷德里克·赖特(Frederick White)等人的画作。这其中有4幅以宁波为主题,分别是《江上远眺宁波城》、《大浹江(或宁波江)入海口》、《镇海孔庙的第一进大门》和《宁波的棉花种植园》,并配有对应的文章加以引申说明。现对文章内容逐一加以介绍:

一、《江上远眺宁波城》,是这样描绘宁波城的:

“在距离舟山群岛约12英里的地方,大浹(Ta-hea)江,或者说甬江的左岸,耸立着修筑了城墙的宁波城,欧洲人以前将它称为Liam-po。宁波是浙江省的第四大城市,其本身是座一流的城市,享有一个天然良港所带来的优势。它坐落于大浹江和姚江的交汇之处,交通便利,与日本的贸易一直十分频繁。一块非常平坦的平原包围着宁波城,并向四面八方延展开去,最后被陡然升起的高山所阻隔,形成一个巨大的椭圆形盆地。在这片富饶肥沃的土地上,城镇众多,六畜兴旺,盛产优质的大米、豆类和棉花。在中国,没有哪个地方采用的灌溉方法比富庶的宁波平原上所采用的方法更加便利和机巧。溪流从四周的高山上顺山势而下,汇入66条大沟渠中,滋润着沿岸的田地,再汇入大浹江干流。群山环绕,植被茂盛,城镇生活舒适安逸,天空灿烂,气候宜人,树木繁多,宛若一幅最令人愉悦的画面。英军司令官宾汉认为:‘宁波的风景,是我在中国所见到的最漂亮的。’



Cotton Plantations at Ning po

书中的插图《宁波的棉花种植园》

宁波的城墙全长约5英里,由花岗岩筑成;有5座城门通到城内。还有两座水门,不过是城墙上的两道拱,河道穿门而过,水门外设有吊闸。城内的公共建筑都很破旧,而且数量很少。居民们长于经商,但缺乏艺术品位。一座高高的砖塔是宁波人在建筑上唯一值得自夸的地方;甬江上那座建于3个世纪之前的船桥仍然留存下来。相比广州,宁波的街道要宽广得多,店铺内的商品种类也更加丰富,尤其是还有不少来自日本的商品。由于店铺的阁楼都向外伸出,使得街道宽度明显变窄。18世纪初,英国人曾经获允在此地经商,但由于葡萄牙人和俄罗斯人的阴谋诡计,加之中国人的偏执,英国人被剥夺了这一颇有价值的特权,商人们被限制在广州和澳门两个港口。然而,最近的和约使得英国的对华贸易得到恢复,宁波的对外贸易大概比中国其它自由港的规模都要大,对外出口丝绸、棉花、茶叶和漆器,换取英国的羊毛和金属制品……”

二、《大浹江(或宁波江)入海口》,先是描绘了甬江入海口的风景,又追忆了以往英国商人试图在宁波进行贸易却遭到失败的经历:

“早在一个世纪以前,英国商人就已经认识到宁波商业位置的优越性。1701年,英国人在定海设立商馆,中国政府允许英国人在宁波附近经商,但是严令禁止他们进入这座都市,不准与城内的商人进行直接贸易,并将那些违反禁令的人处以极刑。尽管如此,还是有很多机会让英国商人能够结识宁波城里最有权势的官员,甚至是跟他们交朋友。……在大浹江入海口的一处山岬顶上覆满了茶树,而桑树则构成了四周的主要装饰。当地居民的很大一部分财富便来自于这些土特产品,它们是当地最为重要的经济作物。同样品质的丝绸与茶叶,价格只有广州的一半。因此,当初有许多外国人来到宁波寻求与当地贸易的特权。但是,愚蠢、偏执和怯懦的清政府拒绝了欧洲商人的请求,皇帝的一纸诏令不仅拒绝了英国人进入宁波,而且还把他们赶出了舟山群岛,将贸易地点严格限定在广州一地。针对这种偏狭,一群租用商船‘诺曼顿号’的英国商人在1736年提出了自己的诉求,试图与宁波当局交涉。但是他们的执着与坚定却激怒了当地官员,后者摧毁了舟山的商馆,并且严禁百姓向外国商船提供生活必需品。”

三、《镇海孔庙的第一进大门》,介绍了镇海的地理位置和1832年英国东印度公司商船“阿美士德号”探访该地的情形,以及鸦片战争时期中英在镇海的战事。赖特认为镇海位于险要的山上,或许他是误将招宝山上的威远城当作了县城,文中写道:

“镇海位于大浹江的入海口,是浙江省的一个县治所在地。它位于险要的山上,可以俯瞰整个半岛。山脚的一侧被海水冲刷,另一侧则承受着大浹江湍急江水的冲击。有一条石砌的防波堤保护着它。这条宏伟的海堤沿着外海岸延伸长达6英里,堤内的田地宽广平坦,海拔低于堤外的海面。镇海半岛的尽头曾经筑有一座巨大的堡垒,但已毁弃多年,无人驻守。在最近的中英战争中,当地居民由于害怕英国军队纷纷逃到那里去避难。”

阿罗姆对于建筑物装饰上的刻画可以说是精雕细琢,《镇海孔庙的第一进大门》摹画精美,是其代表作品。

四、《宁波的棉花种植园》,文章在介绍这幅版画之前,先以英国诗人、进化论创立者达尔文的祖父伊拉斯谟斯·达尔文(Erasmus Darwin)的几行关于棉花加工的诗句作为引子,接着略谈宁波的对外贸易与棉花种植,其主体部分是讲述棉花在中国的传播与种植历史。这也体现了本书的一个特点:虽是图文结合,但文章不仅局限于介绍插图内容,基本上是以图画为切入点,再进行引申性的介绍与评论。

值得一提的是,1920年,香港上海汇丰银行发行的天津地名伍圆券上,以《镇海孔庙的第一进大门》作为背景图案;1928年,天津劝业银行发行的北平壹角辅币券和天津贰角辅币券上,都是以《宁波的棉花种植园》作为背景图案,足以可见阿罗姆的画作流传之久之广。

档案馆

责编/乐建中 美编/徐哨
2019年3月10日 星期日 照排/车时超

投稿 E-mail: jiz@cnb.com.cn

